

10. Мед Н.Г. Национально-культурная специфика испанских фразеологизмов с гастрономическим компонентом. *Язык. Сознание. Коммуникация*: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2014. Вып. 50. С. 216–222.
11. Словарь русского языка: в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.: под ред. А.П. Евгеньевой. Т. 1. М.: Изд-во «Русский язык», 1981. 698 с.
12. Словарь русского языка: в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.: под ред. А.П. Евгеньевой. Т. 2. М.: Изд-во «Русский язык», 1982. 736 с.
13. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: у 5-ці т. Т. 5. Кн. 2 : У-Я / [Рэд. тома М.Р. Суднік]. Мінск : Выд-ва Беларус. Сав. Энцыклапедыі, 1984. 608 с.

Поплавная Л.В.

кандидат филологических наук

доцент кафедры белорусского языка

Гомельский государственный университет

имени Франциска Скорины

КОМПАРАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ПОЭТИЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ ЯКУБА КОЛАСА

***Аннотация.** В статье на материале поэтических произведений классика белорусской литературы Якуба Коласа рассматриваются компаративные фразеологизмы как средство образной характеристики персонажей и показа реалий их быта. Через языковые образы автор показывает своё видение окружающего мира, выявляет свою творческую индивидуальность.*

***Ключевые слова:** компаративный фразеологизм, образность, поэтический язык, компонент, объект сравнения.*

***Poplavnaya L. Comparative phraseological units as a means of artistic expression in the poetic language of Yakub Kolas.** The article examines comparative phraseological units as a means of figurative characterization of characters and showing the realities of their life based on*

the poetic works of the classic of Belarusian literature Yakub Kolas. Through linguistic images, the author shows his vision of the world around him, reveals his creative individuality.

Key words: comparative phraseological unit, imagery, poetic language, component, object of comparison.

Фразеология представляет собой тот пласт языковой системы, который наиболее ярко и образно передаёт национальные реалии и атрибуты народного быта. Фразеологизмы всегда служили средством специфики культурного восприятия окружающего мира. В них присутствует народная мудрость и быт, что позволяет лучше познать ту или другую культуру.

Фразеологизмы – это такие единицы языка, которые обладают способностью создавать образные представления о предметах и явлениях действительности. Обозначая определенное понятие, фразеологизм, как правило, дает ему оценку, передает отношение говорящего к окружающему миру и происходящим в нем событиям. Как подчёркивает В.А. Маслова, «фразеологизмы являются душой каждого национального языка, в которой выражаецца дух и особенность нации» [2, с. 82].

Объектом нашего исследования стали компаративные фразеологические единицы в поэтическом языке классика белорусской литературы Якуба Коласа.

Компаративные фразеологизмы – это устойчивые сравнения, которые строятся согласно схеме: «название качества или действия + сравнительный союз + метафорический интенсификатор этого качества или действия».

Своеобразие структуры компаративных фразеологизмов заключается в наличии у них постоянных компонентов, находящихся в особой синтагматической связи, синтаксически осуществляемой при помощи сравнительных союзов.

Индивидуально-творческие образные сравнения связаны, как правило, с литературным творчеством писателей. Они прибегают к сравнениям в целях художественной изобразительности. Фразеологизмы со структурой сравнительного оборота широко представлены и в поэзии классика белорусской литературы Якуба

Коласа. Объектом сравнения в таких фразеологических единицах чаще всего выступают компоненты, которые являются:

1) **названиям домашних и диких животных:** бык, баран, овца, вол, лошадь, собака, лиса, волк, лев. Например: **як бык** ‘решительно, настойчиво’ – *А пан сваё цвердзіць упарта, як бык: -- Можса і праўда, свет жа вялік* [1, т. 3, с. 145]; **як баран** ‘растеряно, с непониманием’ – *Іх тут годзяць і разводзяць, А яны, як бараны, Паішчапляліся і квіта, Толькі пыхкаюць сярдзіта* [1, т. 3, с. 35]; **як авечка** ‘молчаливый, тихий, пакорный’ – *Засмуціўся рак, Стаў ён, небарак, Ціхі, як авечка* [1, т. 3, с. 199]; **як вол** ‘терпеливо’ – *А ты маўчы такой паскудзе, Цягні ярмо сваё, як вол!* [1, т. 8, с. 85]; **як конь на току** ‘громко, сильно стучать’ – *А боты,падлы, ну, відавочна, Не так, як людзі, йдуць нарочна: На ўвесь вакзал грывяць нагамі Як конь на току капытамі* [1, т. 6, с. 254]; **як той сабака на разніцы** ‘быть сильно пьяным’ – *Ото брыда, ото завала: Яшчэ каб панам назыв ала! Ці чулі людзі? Налізаўся, Як той сабака на разніцы!* [1, т. 6, с. 68]; **бегаць лісам** ‘обманом, хитростью выйти из тяжёлого положения’ – *Дрэнна і з Тунісам, І ён лясне, браце, Як ні бегай лісам – Крута ў нашай хаце* [1, т. 2, с. 340]; **як люты воўк сярод ваўкоў** ‘жестокий’ – *З пустых куткоў паны глядзяць, Глядзяць на іх з усіх бакоў, А між панамі Богут злодзей, Як люты воўк сярод ваўкоў* [1, т. 8, с. 83]; **як леў** ‘энергично, быстро’ – *Як леў, вадаспад беласнежны Раве ды ўсё рвецца ў прастор* [1, т. 8, с. 351].

2) **названиями птиц:** орёл, сокол, ворона, утка. Например: **як арол** ‘вольно, свободно’ – *Будзь пілотам, з самалётам. Як арол, у небе лётай* [1, т. 3, с. 189]; **бы сокал** ‘гордо, независимо’ – *Генерал ідзе, бы сокал, І арлом глядзіць навокал* [1, т. 10, с. 191]; **бы прыбілася варона ў лебядзіны стан** ‘контрастировать своим внешним видом, одеждой с роскошью богатого интерьера’ – *Так сустрэлі там Сымона Хлапчукі і гэты пан, Бы прыбілася варона Ў лебядзіны панскі стан* [1, т. 6, с. 418]; **як качка** ‘ходит переваливаясь’ – *Уперавалку як бы качка У хату ідзе кума-сваячка* [1, т. 6, с. 112];

3) **названиями деревьев, растений и их плодов:** осина, дуб, орех, боб, горох, репа, мак. Например: **як горкія асіны** ‘дрожать, тряситься от страха’ – *Бо дні іх злічаны, І сходзяць іх часіны – Калоцяцца паны, Як горкія асіны* [1, т. 2, с. 25]; **як дуб** ‘про здорового,

с великой физической силой человека’ – *Крэпак ты, Якім, як дуб. Ці ж палохаца работы?* [1, т. 3, с. 60]; **як арэхі** ‘быстро, умело делать что-нибудь’ – *Ты ў Янчура пра іх спытайся: Янчур іх лужа, як арэхі, Іх знае прожары-прарэхі* [1, т.6, с. 19]; **сыпаць як бобам** ‘говорить очень быстро’ – *А Тарэся – вось хвароба! – Сыпле словамі як бобам* [1, т. 3, с. 32]; **бы пры сцежцы гарох** ‘одинок’ – *Так і жыў ён, гадаваўся, Бы пры сцежцы той гарох* [1, т. 6, с. 290]; **як рэпу грызці** ‘бойко, гладко, без запинки читать или молиться’ – *А покі кончыць ён маліцца, То можна ў Сверхні апыніцца: Псалмоў адкоціць з паўдзсятка, Ды так выразна, Ды так гладка, Што дзяк і той не ўсякі зможа, Як рэпу грыз, – даруй грэх, божа!* [1, т. 6, с. 18]; **раскрышыць на мак** ‘совсем, полностью разбить’ – *Пілот-камсамалец, Танкіст і стралок – Нястрымная лава, Вясенні паток, Што орды тэўтонаў, Фашысцкіх сабак, Развее, расее, Раскрышыць на мак* [1, т. 2, с. 175] і інш.;

4) **названнямі насекомых, грызунов и земноводных:** мышь, муха, пчела, муравей, змея, рыба, рак. Например: **як мыш** ‘напрасно, бесполезно. впустию’ – *І, нават, каеца, наш Яська, На што даваў ён сваю згоду. Каб знаў – не ехаў бы ён зроду, Бо прападзе ён тут як мыш* [1, т. 6, с. 122]; **як мухі** ‘хаотично’ – *Усё там кіпіць, бы ў час разрухі, Снуюць служачыя як мухі* [1, т. 6, с. 246]; **бы ў вуллі пчолы** ‘гулко; громко, с гудящим отзвуком’ – *Гудуць, шумяць, бы ў вуллі пчолы* [1, т. 6, с. 246]; **як мурашка** ‘медленно, не спеша’ – *Ды дзядзька страх перамагае, Ён шапку загадзя здымае, Па ўсходах чыстых як мурашка Паўзе ў гару, ступае цяжка* [1, т. 6, с. 253]; **як змей** ‘страшно’ – *Бо хмара сіваю градою ўжо звісла нізка над зямлёю, Блішчыць – гарыць яе кудзеля І пакручастымі жмутамі Стрыжэ-глядзіць, як змей, вачамі* [1, т. 6, с. 218]; **як рыба тая ў сеці** ‘несамостоятельный, лишенный воли’ – *Бо пан не мае спагання, Што трэба жыць з сям’ёй на свеце, Што ты, як тая рыба ў сеці, Не маеш волі, ні разгону, Што ты не чуеш жыцця звону* [1, т. 6, с. 223]; **як рак чырвоны** ‘очень возбужденный’ – *Так і ўскіпіць, як рак чырвоны, – Такі ён кручаны, шалёны!* [1, т. 6, с. 192];

5) **названнямі мифических персонажей:** леший, валколак. Напрыклад: **нібы лесавік кашлаты** ‘обросший, грубый, неохайно одетый человек’ – *Сядзіць чалавек невядомы! Сядзіць ён глухі,*

скамянелы, Нібы лесавік той кашлаты [1, т. 7, с. 372]; **як ваўкалак** ‘жадно’ – *А потым пальцам ён ківае І робіць нейкі яшчэ знак, Яна стаіць як нежывая, А ён глядзіць як ваўкалак* [1, т. 8, 171].

Как показывает фактический материал, компаративные фразеологизмы в поэтических произведениях Якуба Коласа образно характеризуют персонажей, описывая:

- их внешний вид:

Сядзіць чалавек невядомы! Сядзіць ён глухі, скамянелы, Нібы лесавік той кашлаты [1, т. 7, с.372]; з **вузел** ‘очень маленький, невысокий’ – *А сам дарэктар з вузел ростам, У сваім уборы бедным, простым, У зрэбных портках і кашулі, Стаяў, як бы яго прыгнулі* [1, т. 6, с. 121]; з **арэх** ‘маленький’ – *Грыбок малады, Ростам з арэх – Браць такі грэх* [1, т. 3, с. 226];

- черты характера:

– *Засмуціўся рак, Стаў ён, небарак, Ціхі, як авечка* [1, т. 3, с. 199]; – *А пан сваё цвердзіць упарта, як бык:* – *Можна і праўда, свет жа вялік* [1, т. 3, с. 145];

- физическое и эмоциональное состояние:

– *Крэпак ты, Якім, як дуб. Ці ж палехацца работы?* [1, т. 3, с. 60]; – *Так і ўскіпіць, як рак чырвоны, – Такі ён кручаны, шалёны!* [1, т. 6, с. 192]; **бялей ад палатна** ‘очень бледный, уставший’ – *А як пакутуе яна! Як цяжка гэта ёй прыгода! Сама бялей ад палатна* [1, т. 8, с. 131]; **як бы апушчаны ў воду** ‘расстроенный, скучный’ – *І вось, вярнуўшыся з абходу, Як бы апушчаны ў воду, Міхал навёў апавяданне, Як выйшла першае спатканне* [1, т. 6, с. 77];

- поведение героев:

Ды дзядзька страх перамагае, Ён шапку загадзя здымае, Па ўсходах чыстых як мурашка Паўзе ў гару, ступае цяжка [1, т. 6, с. 253]; *Генерал ідзе, бы сокал, І арлом глядзіць навокал* [1, т. 10, с. 191].

Компаративные фразеологизмы – яркое средство образности и выразительности в поэтических произведениях автора.

Среди выявленных в поэзии Якуба Коласа компаративных фразеологизмов значительную группу составляют фразеологизмы, в составе которых присутствуют лексемы, которые обозначают реалии быта белорусов. Например: **як рэшата** ‘в дырках, не такой, как надо’ –

Стары ўжо падла, і трухлявы [човен]: І весь, як рэшата, дзіравы, – Гаворыць дзядзька ў час работы [1, т. 6, с. 93]; як пугай сцебанулі ‘быстро, как по чьей-нибудь команде начать что-то делать’ – «Вэсолы» ў «ксёнжцы» дзесь прапалі, Насілу ўдвух іх адшукалі І раптам дружна зацягнулі, Як бы іх пугай сцебанулі [1, т. 6, с. 209]; як цэпам па снопу ‘не жалея’ – Збілі хлопца з тропу, Як ён рух яшчэ схаваў? Б’юць як цэпам тым па снопу [1, т. 6, с. 304]; як палатно ‘очень сильно побелеть от страха’ – Хлопцу раптам цёмна стала, Пабялеў як палатно [1, т. 6, с. 463]; як тычка ‘одиного стоятъ’ – За Свіслаччу жэрдка ад стога Як тычка стаіць сіратой [1, т. 8, с. 283]; бы ў мацеры калыска ‘близко, рядом’ – А пацікуйцеся: тут блізка; Зямля бы ў мацеры калыска, На відавоку, пад рукамі [1, т. 6, с. 237]; як з маслампершая аладка ‘без заминки, без задержки, без трудностей’ – Калёсы лёгка закруцілісь, З вясёлым гукам пакацілісь. Пайшлі ў хаду раўнютка, гладка Як з маслам першая аладка [1, т. 6, с. 204]. Несмотря на то, что некоторые реалии быта уже вышли из употребления, они сохранились в качестве компонентов компаративных фразеологизмов.

Таким образом, большинство рассмотренных компаративных фразеологических единиц, употребленных в поэтическом языке Якуба Коласа, являются национально-маркированными единицами и отражают образную картину мира художника слова. Через языковые образы автор показывает своё видение окружающего мира, выявляет свою творческую индивидуальность.

Літэратура

1. Колас Я. Збор твораў у 12 тамах. Мінск: Мастацкая літаратура, 1961–1964.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебн. пособие для студ. высш. учебн. заведений. М.: Academia, 2001. 202 с.